

LAPALABRA

YELHOMBRE • REVISTA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Marina Cuéllar Martínez
Universidad Veracruzana

“Flores entre el horror y la sangre”

La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana
Número 64, abril-junio de 2023, pp. 72-73.

ISSN: 01855727
Xalapa, Veracruz, México



Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana
Lic. Benigno de Nogueira Iriarte Núm. 7, Col. Centro, C.P. 91 000
Xalapa, Veracruz, México
Tel. 8 42 17 00 / ext. 17 820

ENTRE LIBROS

Flores entre el horror y la sangre

Marina Cuéllar Martínez



Iákovos Kambanelis, *Carta a Orestes*, trad. Selma Ancira, Xalapa, UV, 2022, 288 pp.

Un día, hace no mucho, llegó a mis manos un documento impreso para cotejo con un documento

Pronto mi voz se encontró con los diálogos, con los personajes, con las figuras y los escenarios de Kambanelis. Pronto notamos cómo los compañeros que alcanzaban a escuchar el trabajo de cotejo iban involucrándose, abandonando sus quehaceres para tomar partido por los personajes.

digital. Como otrora hacíamos los editores, leí en voz alta a una colega buscando coincidencias, faltantes y erratas.

Si bien es cierto que el texto requería su cuidado, pronto mi voz se encontró con los diálogos, con los personajes, con las figuras y los escenarios de Kambanelis. Pronto notamos cómo los compañeros que alcanzaban a escuchar el trabajo de cotejo iban involucrándose, abandonando sus quehaceres para tomar partido por los personajes, para reír a veces, para acongojarse y molestarse con las situaciones que iba construyendo un dramaturgo extraordinario.

Así me encontré con Iákovos Kambanelis viviendo en voz alta, como una editora que parece hacer de actriz por un instante y que queda atrapada entre los asuntos más íntimos de la naturaleza humana y sus misterios. Eso es el teatro, eso es Kambanelis, conquistando a sus audiencias, a como dé lugar y en cualquier circunstancia, hurgando los espíritus e inscribiéndose en la historia personal de todo aquel que se tope con sus líneas, como si fueran espejos.

Así se inició una travesía editorial. *Carta a Orestes*, que tuvo origen en una edición anterior, antologó algunas piezas del natural de Naxos. Es notable en esta edición el excelente trabajo realizado por Selma Ancira, no solo de traducción, sino de recuperación y reactualización de este dramaturgo extraordi-

nario. *Carta a Orestes* se compone de cinco piezas: la homónima del libro, “Carta a Orestes”, “La cena”, “El camino pasa por dentro”, “Stella con guantes rojos” y “El epicedio”.

En “Carta a Orestes”, con profundos anclajes en la tradición, Kambanelis hace entrar a Clitemnestra en escena con una taza de café en la mano, fumando un cigarrillo. Relegada, guardiana de oscuros secretos, de culpa, de amor y desamor, Clitemnestra se prepara para un intenso monólogo empapado en la tragedia humana, entre papeles arrugados, se dispone a escribir la carta a Orestes...

“La cena” es el espacio para la devoción por la literatura clásica y sus héroes y villanos, para remontar los mitos, para reinventar los símbolos y casarlos con la actualidad de la tragedia humana.

En “El camino pasa por dentro”, Kambanelis recrea espacios que otrora fueron magníficos y que se han vuelto decadentes. La descomposición, los tiempos de bonanza y el esplendor que se han marchado, ceden su protagonismo a la nostalgia, a los fantasmas y a las polillas que lo devoran todo.

“Stella con guantes rojos” dio título a la edición que precede a *Carta a Orestes*, y también es la pieza que ha inspirado a Enriqueta López la portada del libro. En esta obra, el personaje central, Stella, vive la tragedia de la muerte a manos de su amado. Sin embargo, la mayor tragedia de Stella es ser



como era ella, amada y admirada por la misma razón que fue odiada y repudiada, por sus talentos, por su belleza, por su independencia, por su energía; por su extraordinario atractivo. En el escenario de Kambanelis el conjunto de atributos de Stella en una sola mujer es imposible. El mundo castiga inclementemente a una mujer que lo tiene todo, que lo puede todo, que es atractiva y seductora, inteligente, profunda y perspicaz. Los otros son el atroz y brutal infierno que, aniquilando lo extraordinario, equilibran un mundo gris; es la mítica imagen del monstruo que devora lo sublime. Stella lo sabe y sabe también que tiene que pagar el precio.

“El epicedio” es el monólogo que cierra este libro. El oficio de escribir, la voracidad del ego más allá de la muerte, son también hilos temáticos en esta pieza que aquí se compila. La escena apenas cuenta con un asiento, un teléfono. Un escritor habla al teléfono con otro, se debate entre la tragedia del ego, de la angustia de conservar una fama que todavía no alcanza, más allá de la muerte.

Como hemos referido en las tapas de nuestro libro, en esta compilación de obras de Iákovos Kambanelis que Selma Ancira ha logrado traernos a la lengua española, se trasluce la tragedia en los personajes femeninos enfrentados a la imposibilidad del amor, al enorme trecho que vislumbran al frente para conquistar espacios nuevos, reivindicaciones para siempre postergadas, víctimas de su propia belleza e inteligencia, de su necesidad de amor y atención.

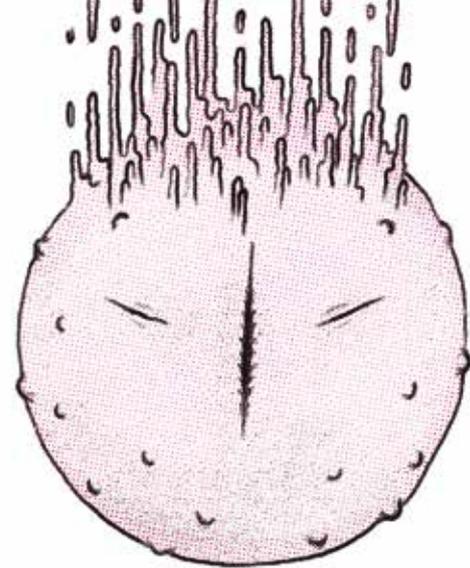
Kambanelis fue un hombre que no tuvo miedo a la experimentación. La fuerza del mito arraigado en sus entrañas le marcaba la exigencia de un viaje; así sucumbía a la mítica fuerza transformadora del desplazamiento y la búsqueda de horizontes nuevos –de tan viejos– para lograr el an-

helado reencuentro consigo mismo. Aquel viaje que Kambanelis emprendió culminó en el infierno, en Mauthausen, el campo de concentración donde se había apostado la crueldad más cruda, el sitio más atroz y emblemático de la Segunda Guerra Mundial. Iákovos Kambanelis entendió que la libertad personal no tiene sentido sin la libertad de los otros; por eso, tras ser liberado de Mauthausen, permaneció allí hasta lograr la liberación de once mil griegos más que permanecían cautivos. La obra del dramaturgo es el delicado perfume de flores que se yerguen entre el horror y la sangre, un sublime beso robado entre las trincheras.

El fracaso es un sabor que Kambanelis conoció al ser despreciado como actor. Decidido a encontrar su propio lugar entre las tablas halló en la escritura el escenario donde dibujó la esencia del hombre, la tragedia inevitable del género humano.

Kambanelis habla desde la marginalidad, la que comparte con sus personajes: criaturas dolorosas, resilientes pero frustradas, investidos de envejecidos deseos reprimidos. Los personajes femeninos de Kambanelis están muy bien acabados, son seres trágicos que se entregan amorosa y apasionadamente a su fatal destino. La obra entera de Iákovos Kambanelis es el escenario que alberga la puesta en escena de la realidad humana contemporánea con extraordinarios anclajes en la literatura clásica griega. **LPyH**

Marina Cuéllar Martínez es editora, ensayista y autora de más de una decena de libros. Actualmente se desempeña como editora en la Editorial UV.



Seguir el diálogo a la distancia

Luis Mendoza Vega



Maricela Guerrero, *Distancias de los caprichos de tu corazón*, México, UNAM, 2021, 92 pp.

A raíz de las constantes referencias a los bólidos en *Distancias de los caprichos de tu corazón*, de Maricela Guerrero (Ciudad de México, 1977), publicado por la UNAM en su mítica colección El Ala de Tigre, no puedo evitar traer a colación algunas líneas del Manifiesto Futurista (1909) de Filippo Tommaso Marinetti: “Nosotros